

**المستشرق اليهودي ركندورف
وترجمته للقرآن الكريم
(آيات من سورة طه انموذجاً)**

**المدرس المساعد
براء خلف حمادي المكدمي**

مقدمة

ان بحثنا هو جزء بسيط من مسيرة بدأها الباحثون منذ زمن طويل للتعرف على تاريخ الترجمات العبرية لمعاني القرآن الكريم، وبحث الكيفية التي تعامل بها بعض المترجمين مع هذا النص المعجز الذي لا يدانيه نص آخر. وذلك للوصول إلى الأسباب الحقيقية التي دفعت احد اهم المترجمين اليهود للإقدام على هذه المهمة الشاقة.

واستهلينا في هذا المجال بدراسة الآيات الواردة عن اليهود من خلال ترجمة المستشرق اليهودي ركندورف لبعض الآيات الواردة في سورة طه الى اللغة العبرية ، ثم انتقلنا لبحث إشكالية ترجمة بعض الأوجه البلاغية في هذه الترجمة. ثم كان اختيار سورة (طه) في هذا البحث استكمالاً للمرحلة الأولى من مراحل دراسة كافة المواضيع التي تمس بني إسرائيل بعامة، واليهود بخاصة؛ للوقوف على أسلوب تناول المترجم لهذه المواضيع باعتبارها تمسهم وتتصل بعقيدتهم وكتبهم، خاصة وأن هذه السورة تعرف أيضاً باسم (سورة الكليم).

وان الهدف الأساسي لهذه الدراسة هو تحديد منهج المترجم في ضوء مناهج الترجمة، وفي ضوء ظاهرة الاستشراق وموقفها من الإسلام بصفة عامة والقرآن الكريم بصفة خاصة؛ للخروج برؤية واضحة في هذا المجال وصولاً لتصحيح أي خطأ يرد في هذه الترجمة، ومن أجل الإسهام في وضع ترجمة عبرية لمعاني القرآن الكريم من قبل هيئة إسلامية.

المستشرق ركندورف

تسفي حايم هيرمان ركندورف ז"ל ז"ל הרמז רמזקנרדורף: (ولد عام ١٨٢٥م في مورافيا- وتوفي عام ١٨٧٥م في هايدلبرج)، وهو مستشرق الماني وأديب يهودي. نال تعليمه في شيفوت مورافيا ثم انتقل إلى جامعة ليبزج حيث أتم تعليمه هناك. وقد قام بالقاء بعض المحاضرات في جامعة هايدلبرج حول الفنون العبرية، وكذلك حول اللغات السامية. وقد ألف فيما بين عامي ١٨٥٦-١٨٥٧م مجموعة قصص يهودية تاريخية بعنوان: Die Geheimnisse der Juden. وذلك في خمسة أجزاء. وأما أهم أعماله على الإطلاق فهو ترجمته لمعاني القرآن الكريم عام ١٨٥٧م، وقد أشار في نهاية مقدمته إلى أنه أتمها عن عمر يناهز اثنتين وثلاثين عاماً وأربعة أشهر.

وتعتبر ترجمته الترجمة الثانية الكاملة لمعاني القرآن الكريم إلى اللغة العبرية فهي ترجمة (تسفي حايم هيرمان ركندورف) . المستشرق الألماني اليهودي، والصادرة بعنوان: אלקוראן או המקרא נעתק מלשון ערבית ללשון עברית ומבואר (القرآن أو المقرآن نقل من اللغة العربية إلى اللغة العبرية مفسراً). وذلك في ليبزج Leipzig عام ١٨٥٧م (١). وهي أول ترجمة مطبوعة لمعاني القرآن الكريم. وترجع أهمية هذه الترجمة إلى أنها اعتمدت على الأصل العربي مباشرة، دون النقل عن لغة وسيطة (٢).

وقد ضمّن المترجم مقدمته آراءً عديدة حول الإسلام والقرآن والرسول صلى الله عليه وسلم، وتحدث عن علاقة الإسلام والقرآن خاصة باليهودية والمسيحية. وقد أعلن من خلال هذه الآراء عن توجهه في نسق الترجمة؛ إذ ظهر منها أنه محمّل بروح استشراقية ضارية ضد الإسلام والقرآن والرسول صلى الله عليه

وسلم، وأنه تابع في هذا لأساطين المستشرقين المعاصرين له والسابقين على عصره، حسبما ذكره صراحة في هذا الإطار، من أمثال (ماراتشي) (جورج سال) (جوستاف فايل) وغيرهم(٣). وقد أكد خلال ترجمته اقتفاء القرآن لأثر اليهودية والمسيحية، بل والاقتناس المباشر منهما، وأن محمداً صلى الله عليه وسلم ما هو إلا سارق للعقيدة اليهودية والمسيحية وعقيدة العرب في الجاهلية (حيث قسم ما أخذه الرسول صلى الله عليه وسلم -حاشاه- من الديانة اليهودية إلى ثلاثة أقسام). وقد أشار للأسباب التي دعت له هذه الترجمة، وهي:

١- قدرة اللغة العبرية أكثر من غيرها من اللغات على نقل جوهر ومضمون القرآن (الكريم) كلمة كلمة، فهي أخت للغة العربية المدون بها القرآن.
٢- أن اللغة العبرية مفهومة لجميع حكماء اليهود.

٣- وهو الأساس: عندما يقرأ الشخص اليهودي شرائع التوراة المقدسة، وشرائع القرآن، والقصص الجميلة والبلاغة السامية في أسفار العهد القديم، ويقارنها بما هو موجود في القرآن والذي يعتبرها البعض انها اباطيل وترهات، ويدرك مدى الفرق بين ما هو دنيوي، وبين ما هو ظاهر وما هو مدنس، فتزداد في عينيه قيمة العقيدة اليهودية المقدسة، لانه لايعلم قيمة الخير والحقيقة الالبعرفة الكذب والتفاهة .

وقد اتبع منهجاً يبرز هذا الرأي، ألا وهو منهج التكافؤ الدينامي في الترجمة، كما عُرف فيما بعد ذلك، حيث يعتمد على نقل المعنى بشكل أساسي، وأما الشكل فيمكن مخالفته في الكثير من الأحيان. وضمن ترجمته الكثير من مواطن الحذف والإضافة والتحريف؛ سعياً لتخفيف حدة الأصل أو لتوجيهه حسبما يريد المترجم، دون مراعاة للأمانة في النقل، ولعل هذا المنهج في

الترجمة وطريقة تفكير المترجم هما ما دعيا بعض الباحثين اليهود إلى اعتبار ترجمته هذه ترجمة غير دقيقة، وذلك بسبب اعتماد المترجم على آراء المستشرقين بصورة أساسية بما أخرجه عن حيز الموضوعية والأمانة العلمية (٤).

مدخل في الترجمة

لاشك أن لكل علم مجموعة من الأسس والركائز التي يُبنى عليها، وتصبح بدورها المرجعية الرئيسة لكل نشاط داخل إطار هذا العلم أو ذلك. وانطلاقاً من هذه القاعدة كان لزاماً علينا حينما نتصدى لدراسة نص ما مترجم من لغته الأصلية إلى لغة ما جديدة - أن نلم بالأسس النظرية لعلم الترجمة وأن نعي أهم قضاياها، جاعلين من هذا الأساس مرجعية موضوعية لأحكامنا على النص المترجم سواء أكانت أحكاماً إيجابية أم سلبية، وذلك في محاولة للخروج عن حدود الذاتية والانفعال السريع (٥).

فمع الإقرار بقدم الترجمة وملازمتها للتاريخ الإنساني منذ عهوده القديمة باعتبارها المرتكز الرئيس للتواصل بين مختلف الشعوب والأمم، فهي دائماً وأبداً تحمل في ذاتها بذور الالتقاء والافتراق بين الأفراد والجماعات، ذلك أن الترجمة دائماً ما تجرى لخدمة العديد من الأهداف والدوافع، منها ما هو سياسي، أو ثقافي، أو اجتماعي، أو علمي، أو ديني، وهو المحك الرئيس هنا (٦).

ولعل تشابك الترجمة كعلم مستقل فيما بعد مع غيره من العلوم اللغوية وغير اللغوية قد أدى لتعدد الرؤى في تعريف لفظ الترجمة كل حسب منطلقه وهدفه، فالترجمة حسبما يصفها (أدمون كاري): هي عملية فذة كثيرة التعقيدات، وهو الأمر الذي حال دون وضع تعريف جامع مانع للترجمة يخضع لعلم اللغة

بشكل مستقل؛ ذلك لأن كل نوع من أنواع الترجمة في رأيه هو نوع قائم بذاته له مقوماته، وشروطه، وأساسه التي يعمل وفقاً لها (٧). وذلك يسير في ضوء وجهة النظر التحليلية التي تقوم على ثلاثة أو أربعة أقسام Dichotomies ألا وهي:

- الثقافتان الأصلية والمتلقيّة.

- اللغتان المصدر والهدف.

- الكاتب والمترجم.

- ظلُّ قرّاء الترجمة الذي يخيم على العملية بأكملها.

وبالتالي تتعدد المستويات التي يعمل المترجم وفقاً لها (٨). فالترجمة في منظور (رومان جاكوبسن) Roman Jakobsen تسير في إطار الوظيفة التفسيرية للغة؛ حيث إن فهم الإنسان للأشياء يعتمد على استبدال رموز لغوية برموز أخرى (لغوية أو غير لغوية، ويتم الاستبدال بشكل أفقي ورأسي في آن واحد) (٩). وهو الأمر الذي يؤكد أن الترجمة ليست نقلاً حرفياً جامداً، بل إنها عملية تأويل وإعادة تلفظ بنقل رموز وقوالب لغة أولى إلى لغة أخرى Interpretation (١٠). فالترجمة إذن كما يطلق عليها (نيدا): عملية فك لرموز النص الأصلي Decoding ثم إعادة تشفيرها Recoding برموز لغة الترجمة، حيث يتحكم في هذه العملية عدد من العناصر، من أهمها طبيعة الرسالة وقصد المؤلف، ثم قصد المترجم ونوعية متلقي الرسالة - مما له أثره البارز في نوعية الترجمة وما يقتضيه ذلك من اختيار للمقابلات المتطابقة الترجمة (١١). ومن هنا يمكننا القول بأن تعريف الترجمة هو أنها: (عملية معقدة متعددة الجوانب، جوهرها النقل من لغة إلى أخرى، وأساسها التطابق

على مستويات مختلفة وفقاً لمكونات النص الشكلية، والمضمونية والأسلوبية، والتأثيرية الانفعالية (١٢). وفي ضوء هذا التعريف كانت ثمة شروط لا بد وأن تتوافر في المترجم وذلك في إطار منهج يؤدي لتحقيق الهدف من عملية الترجمة (١٣). ولعل من أهم هذه الشروط شرط الأمانة في النقل والموضوعية (١٤). ويتم ذلك في ضوء مرحلتين تحليل النص Analysis ومرحلة تركيبه Synthesis وكلتا المرحلتين تجيب عن الأسئلة التالية:

١- ماذا قال المؤلف ؟ ٢- ماذا يعني ؟ ٣- كيف قال ذلك (١٥)؟

وحيثما نتعرض لنقد ترجمات معاني القرآن فينبغي ألا نأخذ ذلك بالإفراط أو بالتقريط، إذ يجب أن تكون هناك معايير محددة ننطلق منها في الحكم على هذه الترجمات قبل أن نقبلها، أو نرفضها، ومن هذه المعايير الإجابة عن الأسئلة التالية:

من ؟ ماذا ؟ لماذا ؟ كيف ؟

- ويقصد بـ (من؟) المترجم، من هو وما هي شخصيته، وما ديانتته، وموقفه من الإسلام؟

- وأما (ماذا؟) فتعني: بماذا تتقف، وما هي درجة إلمامه بعلوم العربية وعلوم القرآن، وباللغة التي يترجم إليها؟

- وأما (لماذا؟) فتعني: ماهي دوافعه وأهدافه من وراء الإقدام على مثل هذا العمل الشاق (١٦)؟

- وأما (كيف؟) فتعني: ما هو أسلوبه في الترجمة؟ وأي المناهج يتبع في نقل النص إلى اللغة الهدف؟

المستشرق اليهودي ركندورف وترجمته للقرآن الكريم (آيات من سورة طه انموذجاً)....

وفي ضوء الإجابة عن مثل هذه المعايير فقط يمكننا تقييم وتقويم ترجمات معاني القرآن الكريم إلى أي من اللغات العالمية (١٧).

الترجمات الاجنبية للقرآن الكريم

يُعد القرآن الكريم من أكثر الكتب أهمية لدى المستشرقين الذين عكفوا على دراسته ومحاولة فهمه، سواءً بلغته العربية أو عن طريق ترجمته إلى العديد من اللغات العالمية، حتى بلغ عدد تلك اللغات حوالي ستاً وثلاثين لغة رسمية في أنحاء العالم (١٨).

وجاءت هذه الترجمات ما بين ترجمات جزئية لبعض آياته أو سوره، وبين ترجمات كلية من ألفه إلى يائه. حتى بلغت تلك الترجمات الكاملة لمعاني القرآن الكريم في اللغات الأوربية مع طبعاتها المتعددة ٦٧١ ترجمة وطبعة، بينما جاءت الترجمات الجزئية والمختارات منه ٢٤٥ ترجمة، وذلك حتى عام ١٩٨٠م (١٩). ويمكن القول بأن الترجمات الأجنبية لمعاني القرآن الكريم قد مرت في مسارها بعدة مراحل متداخلة:

أولاً: فترة العصور الوسطى، فيما بين القرنين الحادي عشر والثاني عشر، وتتضمن مرحلتين:

الأولى: الترجمة من العربية إلى اللاتينية (بذرة الاستشراق).

الثانية: الترجمة من اللاتينية إلى اللغات الأوربية (أكثر الترجمات سوءاً).

ثانياً: فترة العصر الحديث، وتتضمن مرحلتين كذلك:

ومن ناحية أخرى استخدم المترجم الضمير العائد على المخاطب "תלפ" محولاً الفاعل من الحديث ومجيئه إلى شخص الرسول صلى الله عليه وسلم نفسه، فجعله عليه الصلاة والسلام هو الفاعل هنا. وهذا الاستخدام غير بريء هنا؛ لأن الفعلين (جاء وأتى) بمعنى متقارب في حين أن العلم يتطلب عالم ومتعلم فربما كانت هذه الجزئية إشارة لفكرة استقاء الرسول صلى الله عليه وسلم لمعلوماته ومصادره وخاصة في مجال القصص القرآني من الكتب السابقة عليه وبصفة خاصة من العهد القديم. ومما يؤيد هذا أن دلالة الفعل (أتى) الوارد في الأصل تدور حول البلاغ والإبلاغ، فالإتيان مجيء بسهولة ويقال للمجيء بالذات وبالأمور وبالتدبير، كما يقال في الخير والشر، وفي الأعيان والأغراض (٢٣) ، هذا من حيث الدلالة، أما من حيث الاستخدام فنجد المترجم نفسه يستخدم نفس الفعل "לפ" مقابلًا للعلم ومعانيه كما في (سورة البقرة الآية ١٠٦ و ١٠٧) و(سورة الحج الآية ٧٠) הפלפ הפלפ؛ أي أنه يستخدم نفس المقابل لأكثر من معنى في الأصل، مما يحدث خلطاً في المعنى لدى المتلقي.

ومن جهة أخرى يؤكد عدم دقة المقابل هنا أن المترجم يستخدم أكثر من مقابل لنفس الفعل العربي (أتى)، ففي مقابل قوله تعالى (هل أتاك) الوارد في سورة (ص: ٢١) الآية، وفي (النازعات الآية ١٥) استخدم التعبير הפלפ הפלפ. بينما في (الذاريات الآية ٢٤) وفي (البروج الآية ١٧) وفي (الغاشية الآية ١) استخدم المقابل הפלפ הפלפ. إذن فالمترجم يستخدم أفعالاً عدة هي הפלפ وפפלפ، הפפלפ وפפלפ، הפפלפ وפפלפ، הפפלפ وפפלפ، הפפלפ وפפלפ، وهو الأمر الذي يؤدي لسوء فهم لدى المتلقي؛ وذلك في ضوء قاعدة الترجمة التي تتبادى باستخدام مقابل واحد إزاء وحدة المقابل والمعنى في الأصل.

بل أكثر من هذا أن المترجم قد خالف بين التكرار في سورتي طه والنازعات رغم وحدة الجملة ومطابقتها في الحالتين؟! ألا يوحي هذا الإجراء من المترجم بعدم الاتساق في القرآن الكريم، وبوجود تأثير يهودي كما قلنا؟! خاصة عندما أضاف في سورة النازعات لفظ לשמה الذي يعني (شائعة - إشاعة - تقول - خبر / خبر منقول / فتوى شرعية يهودية) والمعنيان الثاني والثالث هما من عصر المشنا (٢٤).

ولعل هذه الإضافة إنما لتشير لعدم تثبته من كل هذه الحوادث في المقرأ بصفة خاصة، فيستخدم تعبيراً يدل على تشككه في الأمر. فترجمته لهذه الآية قاصرة عن معناها ومحملة بمضامين وإشارات بعيدة عن دلالة الأصل.

وفي مقابل قوله تعالى (إِذْ رَأَى نَارًا) في الآية التزم ركندورف بأن (إذ) للظرفية؛ أي حين رأى ناراً. إلا أنه اختلف مع بقية المترجمين في مقابل (ناراً)، فاستخدم ركندورف المقابل לבת אש ، وأشار في هامشه إلى أن المراد بها (العليقة). ولفظ לבה يعني (لهب- شعلة- أوار- أجيح)، كما في سفر (الخروج ٢/٣) (בלבת אש - بلهيب نار) (٢٥)؛ أي أن اللفظ هنا يعني اللهب وليس النار. والمراد بالنار هو ضوءها باعتبار الرؤية من مكان بعيد، وليس رؤية اللهب في حد ذاته فهو قريب جزئياً، وهو متأثر في هذا بما ورد في سفر (الخروج ٢/٣) (בלבת אש מתוך הסנה - بلهيب نار من وسط العليقة)، والمقابل يقترب إلى حد ما من المعنى.

وفي مقابل قوله تعالى (ءَأَنسَتْ نَارًا) في الآية استخدم ركندورف الفعل הא وهو يدل على الرؤيا بمعناها العام، أما هنا فالإيناس يعني الإبصار

البين الذي لا تشويهه شائبة، وقيل الإيناس خاص بما يؤنس به ، وقيل (أنست): رأيت من بعيد . فالمقابل غير واف بمعنى الأصل هنا .

وأما قوله تعالى: (لَعَلِّيْ ءَاتِيْكُمْ مِّنْ هَآ بِقَبْسٍ ۗ) فقد أتى سبحانه بهذا التركيب ليدل على أنه لما كان الإيتان بالقبس ووجود الهدى مترقبين متوقعين بنى الأمر فيهما على الرجاء والطمع، وقال (لعلّي) ولم يقطع فيقول (آتيكم)؛ لئلا يعد ما ليس بمستيقن الوفاء به. والقبس: النار المقتبسة في رأس عود أو فتيلة أو غيرهما .

وفي مقابل هذا المعنى نجد ركندورف يستخدم صيغة التخبير אבא...א... ۱۴ (إما...أو)، وهذا المقابل يقترب إلى حد ما من المعنى إلا أن المترجم لم يظهر دلالة الرجاء والطمع في الأصل وعدم اليقين من تحقق الأمر، ومن ثم أخل بجزء من المراد في الأصل.

□ فִלְמָא אֲנִיהָ נוֹדֵי יְמוּסֵי ۱۱ אִנִּי אָנֹכְ רִיבְךָ פֹּאֲחֵ לַעֲנֵי נַעֲלֵי כֶּ
□ אִתְּךָ בְּאֵל וָוַד אֵל מְּפֻדֵס טוֹי ۱۲ [طه: ۱۱-۱۲] (۲۶)

ركندورف: ויהי בקרבנו ויקרא אליו ד', משה! * אני אדוניך, של
נעליך, כי בעמק הקדוש טוי אתה! (۲۷)

التفسير:

□ فִלְמָא אֲנִיהָ □ أي النار التي أنسها، والضمير في أتاها عائد على النار. □
□ نوֹדֵי יְמוּסֵי ۱۱ □ أي نوذي فليل يا موسى، □ اִנִּי אָנֹכְ רִיבְךָ □ أو عومل
النداء معاملة القول لكونه ضرباً منه، وهو تكليم الله إياه. وعلمه بأن الذي ناداه
هو الله تعالى حصل له بالضرورة خلقاً منه تعالى فيه بالاستدلال بالمعجزة. □

إِنِّي أَنَا اللَّهُ [وتكرار الضمير لتأكيد الدلالة وتحقيق المعرفة وإماطة الشبهة -
والجملة جاءت تبيناً وتفسيراً للإبهام في قوله] لِمَا يُوحَى ۝١٣ (٢٨)
نلاحظ هنا أنه في مقابل الإتيان وهو البلوغ والمجيء (أي بلغها) (٢٩)، استخدم
ركندورف مقابلاً هو المصدر من الفعل קרב الذي يعني (قرب- اقترب- دنا-
أقبل- تقدم- أشرف علي- شارف علي)، كما في (خر ١٩/٣٢) (ויהי כאשר
קרב אל המחנה - وكان عندما اقترب إلى المَحَلَّة)، وفي (صمو ١٦/٢٠)
(קרב עד הנה - تقدم إليّ ههنا) (٣٠)، فالمقابل غير وافٍ بالمعنى المراد في
الأصل. كما حذف الضمير المتصل وهو الهاء؛ وذلك لأن المترجم متأثر هنا
بالرواية المقرئية الواردة في سفر الخروج (٥/٣) (ויאמר אל תקרב הלם -
فقال لا تقترب إلى هنا)، وذلك أثناء حادث العليقة وتحذير الرب لموسى بعدم
الاقتراب. فهو هنا يحاول الإيحاء بالفكر المقرئي من خلال المقابل الذي
استخدمه.

ثم في مقابل] نُودِيَ يُمُوسَى ۝١١ [بالبناء للمفعول يستخدم المقابل ויקרא
אליו ٦' والفعل قريب من معنى الأصل باعتبار أن النداء يندرج تحت القول
كما ذكر المفسرون. إلا أن المترجم أخطأ هنا باستخدام البناء للفاعل وليس
للمفعول فجعل الفاعل هو ٦' الرب، وهذا خروج من حد الالتزام بالأصل؛ لأن
البناء للمجهول مع العلم بالفاعل لإثارة النفس والتشويق لمعرفة الفاعل، خاصة
وأن موسى في هذا الموضع لم يكن يعلم أن الله سيناديه، ولذا فإن الأوفق البناء
للمجهول وهو ما أضاعه المترجم عن عمد متأثراً في هذا بالرواية المقرئية
(خر ٣/ ٤) (ויקרא אליו אלהים מתוך הסנה ناداه الله في وسط العليقة)،
ومن ثم فترجمته هنا غير وافية بالمعنى.

الخاتمة

بدأت الترجمات العبرية لمعاني القرآن الكريم من العصور الوسطى في شكل
ترجمات جزئية، ثم كانت أول ترجمة كاملة في منتصف القرن السادس عشر
وهي مخطوط، ثم جاءت الترجمات الكاملة المطبوعة حتى بلغت أربع ترجمات
حتى الآن ومنها ما اسلفنا في بحثنا هذا وهي ترجمة المستشرق اليهودي
ركندورف .

حيث تنوعت مناهج الترجمة التي اتبعتها المترجم وفقاً لظروف عصره ولتطور
النظرة الاستشراقية للإسلام والقرآن. ما بين منهج التكافؤ الدينامي (النصي) كما
هو الحال عند ركندورف .

وقد خرج المترجم عن المناهج التي زعم الالتزام بها، وجاء هذا في عدم
الالتزام بالأصل رغم وضوح معناه وإمكان نقل هذا المعنى إلى اللغة العبرية.
ولاننسى ان نذكر ان المترجم قد تنوع في قدراته في التعامل مع النص القرآني
على مستوى المفردات (المقابل المعجمي) ما بين استخدام مقابلات غير وافية
بمعنى الأصل خاصة في الآيتين (١٠، ١١). وبين استخدام أكثر من مقابل
لنفس اللفظ في الأصل في الآيه (٩) . وعلى مستوى النحو لم يلتزم المترجم
أحياناً بالعطف في الأصل حيث حذف العطف في الآيات (٩، ١٠). ولم يلتزم
المترجم بالضمائر فمن حيث دقة مرجع الضمير نجد تعمه الخطأ في مرجع
الضمير كما في الآية (٩).

المصادر

- ١- צבי חיים הרמן רקנדורף: אלקוראן או המקרא, ליפסג, 1857.
- ٢- د. جمال الرفاعي: دراسة في مشكلات ترجمة معاني القرآن الكريم الى اللغة العبرية، القاهرة ١٩٩٤، د. محمد علي صميده ص ٥٨٣-٥٨٤ .
- ٣- צבי חיים הרמן רקנדורף: עמ' xii, xvii .
- ٤- יוסף יואל ריבלין: אלקוראן, הוצאת דביר, תל-אביב 1963 הדפסה שנייה לעמ' vi , ד. محمود علي صميده ص ٥٨٤ .
- ٥- عامر الزناتي الجابري: الآيات الواردة عن اليهود في الترجمات العبرية لمعاني القرآن الكريم- دراسة لغوية نقدية، رسالة ماجستير غير منشورة، كلية الآداب، جامعة عين شمس، ١٩٩٨م. ص ١ .
- ٦- فوزي عطية محمد: علم الترجمة مدخل لغوي، دار الثقافة الجديدة، القاهرة، ١٩٨٦م. ص ٥ .
- ٧- جورج موانان: المسائل النظرية في الترجمة، ترجمة لطيف زيتوني، دار المنتخب العربي، بيروت، الطبعة الأولى، ١٩٩٤م. ص ٦٠-٦١ .
- ٨- بيتر نيومارك: اتجاهات في الترجمة، ترجمة محمود إسماعيل صيني، دار المريخ، ١٩٨٦م. ص ١٢١ .
- ٩- بيتر نيومارك: المصدر نفسه ص ١٨٥-١٨٦. يوسف يوثيل عزيز ص ٨.
- ١٠- رضا حامد الجمل: (التنمية والترجمة من الفن إلى الصناعة)، بحث ضمن ندوة (الترجمة والتنمية الثقافية)، الهيئة المصرية العامة للكتاب، القاهرة، ١٩٩٢م. ص ١٠١. سلمآن مزالحة: لعم' 12 .
- ١١- فوزي عطية محمد: المصدر السابق ص ٦٢-٩٢.

- ١٢- فوزي عطية محمد: المصدر نفسه ص ٢٢.
- ١٣- عامر الزناتي الجابري: المصدر السابق ص ٣١.
- ١٤- عامر الزناتي الجابري: المصدر نفسه ص ٤١.
- ١٥- Theodore Savory, The art of translation, 1969, p. 26-27.
- ١٦- ثابت عيد: ترجمة معاني القرآن إلى اللغة الألمانية بين كرم المستشرقين وجهود المسلمين، مجلة أكتوبر، عدد ٩٩٣، نوفمبر ١٩٩٥م. ص ٤٢.
- ١٧- عامر الزناتي الجابري: المصدر السابق ص ٧٨.
- ١٨- عبد الغني عبد الرحمن محمد: دراسة في فن التعريب والترجمة، القاهرة، ١٩٨٦م. ص ٩٣.
- ١٩- حسن المعايرجي: المحرفون للكلم، الترجمات اللاتينية الأولى للقرآن الكريم، مجلة المسلم المعاصر، عدد ٤٨. ص ٥٥ هامش ١.
- ٢٠- القرآن الكريم سورة طه الآية ٩ - ١٠.
- ٢١- צבי חיים הרמן רקנדורף: אלקוראן או המקרא, ליפסג, 1857.
- ٢٢- أبو حيان الأندلسي: البحر المحيط في التفسير، مراجعة صدقي محمد جميل، دار الفكر، بيروت، ١٩٩٢م، ج ٧، ص ٣١٤.
- ٢٣- الراغب الأصفهاني: المفردات في غريب القرآن، تحقيق محمد سيد كيلاني، دار المعرفة، بيروت - لبنان، بدون تاريخ. ص ٨.
- ٢٤- יהושע שטיינברג: מילון התנ"ך, הוצאת יזרעאל, תל אביב, 1977.
ע' שמועה. א.
- ٢٥- יהושע שטיינברג: מילון התנ"ך, הוצאת יזרעאל, תל אביב, 1977.
ע' לבה.

- ٢٦- القرآن الكريم سورة طه الآية ١١ - ١٢ .
- ٢٧- צבי חיים הרמן רקנדורף: עמ' 179 .
- ٢٨- أبو السعود: تفسير أبي السعود المسمى ((إرشاد العقل السليم إلى مزايا القرآن الكريم))، دار احياء التراث العربي، بيروت، ط ٤، ١٩٩٤م، ج ٦ ص ٩.
- ٢٩- د. تمام حسان: البيان في روائع القرآن - دراسة لغوية وأسلوبية للنص القرآني، طبعة خاصة تصدرها عالم الكتب ضمن مشروع مكتبة الأسرة، القاهرة، ٢٠٠٢م. ج ١ ص ٢٦٥.
- ٣٠- י. שטיינברג: ע' קרב. א. אבן שושן: ע' קרב. ד. סגיב: ע' קרב.